

中英双语

★一次超棒的时空探险！美国教育部推荐，全球销量最高的经典童书。  
在趣味中探索，为孩子打开求知和阅读之门！★

Mary Pope Osborne



DINOSAURS BEFORE DARK

# 恐龙谷历险记

【美】玛丽·波·奥斯本 著 ■主译：蓝葆春 蓝纯



01

湖北长江出版集团  
湖北少年儿童出版社  
HUBEI CHILDREN'S PRESS

[美] 玛丽·波·奥斯本



01

DINOSAURS BEFORE DARK

# 恐龙谷历险记

主译：蓝葆春 蓝纯

湖北长江出版集团  
湖北少年儿童出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

恐龙谷历险记:英、汉/(美)奥斯本著;蓝葆春,蓝纯译.——武汉:湖北少年儿童出版社,2011.2

(神奇树屋:典藏版)

书名原文:Dinosaurs Before Dark

ISBN 978-7-5353-5409-9

I. 恐… II. ①奥…②蓝…③蓝… III. 儿童文学—短篇小说—美国—现代—英、汉 IV. I 712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第047442号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Book #1-Dinosaurs Before Dark Text copyright © 1992 by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号:图字:17-2006-050



## 神奇树屋典藏版1——恐龙谷历险记

原 著:[美]玛丽·波·奥斯本

责任编辑:叶 珺

整体设计:一壹图文

出 品 人:李 兵

出版发行:湖北少年儿童出版社

经 销:新华书店湖北发行所

印 刷:孝感市三环印务有限责任公司

规 格:880×1230 1/32

印 次:2011年2月第1版 2012年10月第5次印刷

书 号:ISBN 978-7-5353-5409-9

定 价:60.00元(全套四册)

业务电话:(027)87679179 87679199

<http://www.hbcpr.com.cn>

## ★ 名人推荐 ★

**陈乃芳：**美国麻省大学高级访问学者，曾任驻比利时使馆兼驻欧盟使团教育处参赞，北京外国语大学校长，第九、十届全国政协委员，政协外事委员会委员，中国高等教育学会高教管理研究会副理事长，中国教育国际交流协会常务理事，《国际论坛》杂志主编；由泰国王储授予名誉教育学博士、由英国兰卡斯特大学校长亚历山大公主授予名誉法学博士，并有多部论著。



亲爱的少年读者们：

你们好！最近我有机会阅读了一套英汉双语版的系列丛书，名字叫做《神奇树屋》(Magic Tree House)，作者是当今美国最著名的少儿读物作家之一——玛丽·波·奥斯本。几乎全美国的少年儿童都喜欢读她写的《神奇树屋》，把她当作自己的好朋友。我虽早已年过六旬，但是我和美国的小朋友们一样，一拿到这套书就爱不释手，不到两天就全部读完了。

你们也许要问：您为什么这么喜欢这套书呢？

我的回答是：首先，作者的创作思路紧紧扣住了小读者渴求知识、喜欢冒险、充满好奇和富于幻想的心理特点，成功地打造了神奇树屋这个平台。神奇树屋挂在森林里最高的一棵橡树的顶上，里面堆满了图书。它的神奇之处在于小读者翻开其中的任何一本书，指着书中的一幅插图许愿说“我希望到那里去”，梦想就能即刻实现。其次，作者充分发挥“魔法”的作用，轻松自如地引领读者穿越时空，周游世界。从见识白垩纪恐龙时的翼龙和冰河时代最凶猛的野兽剑齿虎，到体察今日的澳洲袋鼠；从了解美国早期荒凉西部的牛仔生活，到欣赏古代中国牛郎织女的传奇故事；从游览古埃及的金字塔到身陷 2000 多年前中国的秦始皇陵；从遭遇加勒比

海的海盗到幸会东方的日本忍者；从历险维苏威火山的爆发到探秘亚马孙河的热带雨林……真是随心所欲，神游八方。再者，作者成功地塑造了杰克和安妮这一对小兄妹，通过他俩的所见、所闻、所思、所想和亲身历险，把历史故事、神话传说、科普知识、人文传统等栩栩如生地展现在读者面前，让你如同身临其境。最后，这套书不仅内容丰富有趣，而且文字浅显易懂，让人捧读之下，不忍释手。

为了把这套优秀的少儿读物介绍给全中国的中小學生，湖北少儿出版社特别邀请了我的老同学、老同事、老朋友蓝葆春爷爷和他的女儿——北京外国语大学的蓝纯教授负责全套丛书的汉语翻译。他们的译文既忠实于原文，又琅琅上口。所以我建议小读者们在阅读过程中先读译文，再读原文，这样一书两用，既增长了知识，又提高了英语，算是一举两得吧。

最后我想感谢两位译者请我作序，让我有了先睹为快的机会。也感谢湖北少儿出版社为全中国的中小學生们献上的这份大礼。

祝你们阅读愉快！

陈乃芳





## 目录

1

走进树林 1

2

怪物 7

3

这是在哪儿? 15

4

亨利 21

5

草丛里的金子 29

6

恐龙山谷 39

7

各就各位,预备,跑! 49

8

巨大的身影 55

9

奇妙的飞行 61

10

天黑前回家 69



恐龙谷历险记

DINOSAURS BEFORE DARK

# CONTENTS

- 1 Into the Woods 81
- 2 The Monster 86
- 3 Where Is Here? 93
- 4 Henry 100
- 5 Gold in the Grass 107
- 6 Dinosaur Valley 117
- 7 Ready, Set, Go! 128
- 8 A Giant Shadow 134
- 9 The Amazing Ride 139
- 10 Home Before Dark 147



# 走进树林

Into the Woods

杰克离开小路,走进树林。晚霞给树木披上了金装。

“快到这儿来!”安妮喊道。

她正站在一棵高大的橡树下,指着一架绳梯说:“瞧!”







恐龙谷历险记  
Dinosaurs  
Before  
Dark

“救命呀！大怪物！”安妮大喊道。

“啊，没错，”杰克说，“宾夕法尼亚州的蛙溪湾有一只真正的怪物。”

“快跑哇，杰克！”安妮一边叫着，一边顺着小路跑走了。  
噢，真受不了！

跟七岁的妹妹耗时间尽遇到这种事儿。

安妮喜欢假想的东西，可是杰克已经八岁半了，他喜欢真实的事情。

“当心，杰克！怪物来了！咱俩看谁跑得快吧！”

“不，谢谢！”杰克说。

安妮一个人跑进了树林里。

杰克看看天空，太阳快要落山了。

“喂，安妮！该回家了！”

可是安妮不见了。

杰克等着。

没有安妮的影子。

“安妮！”杰克又喊了一遍。

“杰克！杰克！快过来！”





杰克哼了一声，说：“但愿这次是真的。”

杰克离开小路，走进树林。晚霞给树木披上了金装。

“快到这儿来！”安妮喊道。

她正站在一棵高大的橡树下，指着一架绳梯说：“瞧！”

这可是杰克见过的最长的绳梯。

“哇！”他低声惊叹。

那梯子直达橡树的顶端。

而树的顶端居然有一间树屋，隐蔽在两个树杈之间。

“这肯定是世界上最高的树屋了！”安妮说。

“会是谁盖的呢？”杰克问，“我以前没在这儿看见过。”

“不知道，但是我要上去！”安妮说。

“不行，我们不知道这房子是谁的。”杰克说。

“就一小会儿！”安妮说着，开始沿着梯子往上爬。

“安妮，下来！”

可安妮继续往上爬。

杰克叹了口气，“安妮，天都快黑了，我们该回家了。”

安妮已经钻进树屋，不见人影了。

“安——妮！”



神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

杰克等了一会儿。他正准备再喊的时候，安妮的头从树屋的窗户探了出来。

“好多书呀！”她大叫道。

“什么？”

“这屋里堆满了书！”

噢，天哪！书可是杰克的至爱。

他把眼镜扶了扶，抓住绳梯的扶手开始向上爬。

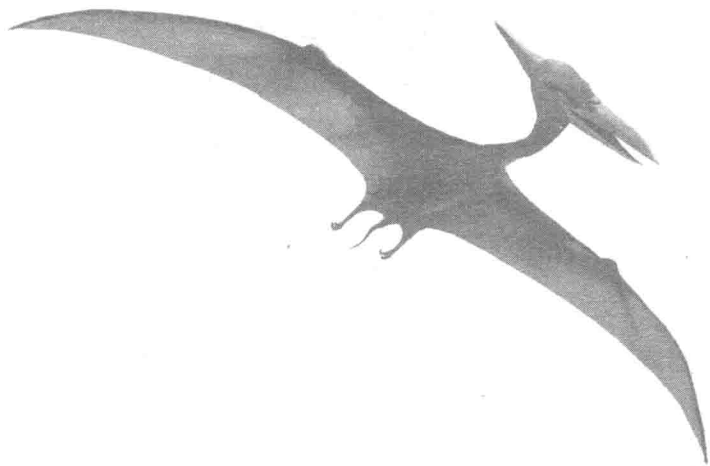
# 怪物

2

The Monster

一个庞然大物正从树顶滑翔而过！脑袋后面有一个长长的、古怪的、鸡冠一样的东西，嘴巴又细又尖。还有两只巨大的蝙蝠状的翅膀！

那是一只真的、活的无齿翼龙！







杰克从树屋地板上的洞口爬了进去。

哇！屋子里堆满了书，到处都是。有很旧的、封面上积满了灰尘的书，也有封皮又光又亮的新书。

“你瞧，从这儿可以望到很远，很远！”安妮说。她正从树屋的窗户往外看。

杰克跟她一起向窗外望去。窗下是其他树的树顶；远处是蛙溪湾图书馆、小学、还有公园。

安妮指着另一个方向说：“那是我们的房子。”

没错。那正是他们的白色木屋和绿色的门廊。隔壁趴着邻居家的黑狗——亨利。它看起来很小。

“喂，亨利！”安妮喊着。

“嘘！”杰克说，“我们不应该上到这儿来的。”

杰克又很快地环视了一下树屋。

“这些书到底是谁的呢？”他发现很多书的书签都突显出来。

“我喜欢这本书！”安妮说着举起一本封面上印着城堡的书。

“这儿有一本关于宾夕法尼亚的书。”杰克说。他翻到夹





有书签的那一页。

“嘿！这儿有一幅咱们蛙溪湾的插图呢！画的就是这片树林！”

“哎！这本书你肯定喜欢！”安妮说。她拿起一本关于恐龙的书，里面伸出一张蓝色丝质书签。

“让我看看。”杰克放下背包，从安妮手中一把抓过那本书。

“你看那本好了，我看这本关于城堡的书！”安妮说。

“不行，我们最好别看，”杰克说，“我们还不知道这些书是谁的呢。”

但是，尽管这么说，杰克还是翻开了那本关于恐龙的书，翻到有书签的那一页。

他看到一幅远古飞龙的画。那是一只无齿翼龙。

他抚摸着那巨大的蝙蝠状的翅膀。

“哇！”杰克低声自语，“真希望我能见到一只真正的无齿翼龙。”

杰克仔细研究着画里那只模样奇特、展翅翱翔的动物。

“哎呀！”安妮尖叫起来。

“怎么了？”杰克问。